

STOWARZYSZENIE RES CARPATHICA

Śpiewniczek łemkowski

Wersja 2.0



Grudzień 2017

Piosenki łemkowskie i ukraińskie

A czyja to chyża, 11

Była mene maty, 3

Dobryj weczir tobi, 19

Dunaju, Dunaju, 12

Iwanku, Iwanku, 13

Jichań kozak czerez misto, 4

Ked mi przysła karta, 6

Mam ja krasnu zahradoczku, 5

Nese Hala wodu, 10

Oj ty niczeńko, 20

Paśła Hancia pawy, 8

Pałynoczka, 9

Tycha woda, 14

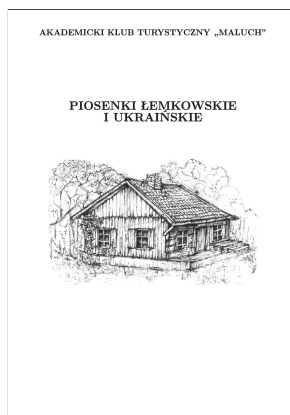
W temnu niczku, 17

Wesilna pisnia, 18

Wże sonce nyżeńko, 15

Za polanom czorna rola, 7

Zrodyły sia terky, 16



Źródła:

- *Śpiewnik z kozuchem*, 1980–82, opr. [Zosia Szanter](#) i in.
- *Piosenki łemkowskie i ukraińskie*, AKT Maluch 2001, opr. Wojtek „Żaba” Chemijewski
- materiały własne i strona <http://traczyk.waw.pl/lem/>

Redakcja i skład: Tomasz Traczyk

Krój pisma: antykwa toruńska

© All rights reserved

Била мене мати

By - ła me - ne ma - ty _____ be - re - zo - wym pru - tom, szczo

by ja ne sto - ja - ła _____ z mo - ło - dym re - kru - tom, szczo - kru - tom. A

Била мене мати
Березовим прутом,
Що би-м я не стояла
З молодим рекрутом.

А я собі стояла,
Аж кури запіли.
На двері воду ляла,
Щоби не скрипіли.

На двері воду ляла,
На пальцях ходила,
Щоб мати не почувла,
Щоби не сварила.

А мати не спала,
Та й все добре чула,
Та мене не сварила –
Сама така була.

Była мене maty
Berezowym prutom,
Szczo bym ja ne stojąła
Z mołodym rekrutom.

A ja sobi stojąła,
Aż kury zapily.
Na dwერი wodu ljąła,
Szczo by ne skrypily.

Na dwერი wodu ljąła,
Na palciach chodyła,
Szczo by maty ne poczuła,
Szczo by ne swaryła.

A maty ne spała,
Taj wse dobre czuła,
Ta mene ne swaryła –
Sama takaja buła.

Їхав козак через місто

Chords: Dm, B \flat , C7, F, Gm, A7, Dm

Ji - chaw ko - zak cze - rez mi - sto, spid ko - py - ta ka - min pry - snuw, da
hej, hej, spid ko - py - ta ka - miń pry - snuw, da hej.

Їхав козак через місто,
З-під копита камінь пріснув.
Да гей, гей.

Камінь пріснув, козак свиснув,
До серденька кріс притиснув.

Кріс притиснув до серденька,
Закувала зозуленька.

Не куй, не куй зозуленько
Хай співає соловейко.

Соловейко, милий брате,
Виклич мені дівча з хати.

Виклич мені дівча з хати,
Маю єї що-сь спитати.

Маю єї то спитати
Чи не біла дома мати.

Чи не біла, не сварила,
Що з козаком говорила.

А я мамі признаюся,
Що з козаком люблюся.

А я мамі правду скажу,
Що з козаком спати лажу.

Jichaw kozak czerez misto,
Spid kopyta kamiń prysnuw.
Da-hej, hej.

Kamiń prysnuw, kozak swysnuw,
Do serdeńka kris prytysnuw.

Kris prytysnuw do serdeńka,
Zakuwała zozułeńka.

Ne kuj, ne kuj, zozułeńko,
Chaj spiwaje sołowejko.

Sołowejko, myłuj brate,
Wykłyucz meni diwczka z chaty.

Wykłyucz meni diwczka z chaty,
Maju jeji szczoś spytaty.

Maju jeji to spytaty
Czy ne była doma maty.

Czy ne była, ne swaryła,
Szczoz z kozakom howoryła.

A ja mamі przyzajusia,
Szczoz z kozakom lubujusia.

A ja mamі prawdu skażu,
Szczoz z kozakom spaty lażu.

Мам я красну заградочку

Em Am H7 Em D7 G G D7 H7

Mam ja kra snu za - hra - do czku, u - ha - ha. — Mam ja kra snu za - hra - do czku, pa - ra da, pa ra da,

Em Am H7 Em D7 H7 Em

a w nij ro - ste fi - ja - ło - czka, czir, czir, czi - ra - da. — czir, czir, czi - ra - da.

Мам я красну заградочку,
Ухаха.
Мам я красну заградочку,
Парада, парада.
А в ній росте фіялочка.
Чір, чір, чірада.

Фіялочка дрібно сходить,
Моя мила смутна ходит.

Моя мила лежить хора,
Треба ідти по дохтора.

По дохтора и по бабу,
Жебы дала якусь раду.

Пришла баба, раду дала,
Будеш мила колысала.

Бабо, бабо, ид ми з очы,
Я не спала з милым гночы.

Ани гводне, ани гночы,
Лем кусьцічку попівночы.

Ани гночы, ани до дня,
Лем кусьцічку пред полуднем.

Mam ja krasnu zahradoczku,
Uchacha.
Mam ja krasnu zahradoczku,
Parada, parada.
A w̄ nij roste fijałoczka.
Czir, czir, czirada.

Fijałoczka dribno schodyt,
Moja myła smutna chodyt.

Moja myła łożyt chora,
Treba idty po dochtora.

Po dochtora i po babu,
Żeby dała jakus' radu.

Pryszła baba, radu dała:
Budesz myła kołysała.

Babo, babo, id mi z oczu,
Ja ne spała z myłym hnoczny.

Any hwodne, any hnoczny,
Łem kuściczkny popiwnoczny.

Any hnoczny, any do dnia,
Łem kuściczkny pred połudnem.

Кед мі пришла карта

Am E7 Am E7 Am Am F G7 C E7

Ked mi pry szła ka - rta na - ru - ko - wac staw ja swo ho nia - nia do - szy ko - wac:

Am F G7 C E7 Am E7 Am E7 Am

wsta nte nia niu z_hro - bu, zro bte ta ku wo - lu, i - dte za nia słu - żyć na tu wo - jnu.

Кед мі пришла карта нароковац
 Став я свого няня дошыковац:
 Встанте няню з гробу, зробіте таку волю,
 Идте за ня служиц на ту войну.

Не пиду я служиц на ту войну,
 Ні не пиду служиц я за тебе.
 Кед ти пришла карта иди на военку
 Ид на войну служиц сам за себе.

Мої камаратя вчынте волю,
 Идте за ня служиц на ту войну,
 Бо я ищы младий і младе дівча мам,
 Як ня виручыте вшытко вам дам.

Кед мі пришла карта нароковац,
 Став я музыкантів дошыковац:
 Гей ви, музыканте, заграйте ми чардаш,
 Най сой вытанцюю свий младий час.

Стали музыканте чардаш грати,
 Стали мі ся з очы сызы ляти.
 Ніхто не заплаче, ні отец, ні matka,
 Лем за мною заплачут три дівчатка.

А една заплаче, бо я ей брат,
 А друга заплаче, бо я ей сват,
 А третя заплаче, бо плакати мусит,
 Бо она од мене перстен носыт.

Ked mi przysła karta narokowac
 Stań ja swoho niania doszykowac:
 Wstanie nianiu z hrobu, zrobie taku wolu,
 Idte za nia służyć na tu wojnu.

Ne pidu ja służyć na tu wojnu,
 Ni ne pidu służyć ja za tebe.
 Ked ty przysła karta, idi na wojenku,
 Id na wojnu służyć sam za sebe.

Moji kamaratia wczyncie wolu,
 Idte za nia służyć na tu wojnu.
 Bo ja iszczy mładyj i młade dziewczyna mam,
 Jak nia wyruczycie, wszystko wam dam.

Ked mi przysła karta narokowac
 Stań ja muzykantów doszykowac:
 Hej wy, muzykante, zahrajcie mi czardasz,
 Naj soj wytanćuju swyj mładyj czas.

Stali muzykante czardasz hraty,
 Stali mi sia z oczy syzy laty.
 Nichto ne zapłacze, ni otec, ni matka,
 Łem za mnem zapłaczut trzy dziewczynki.

A jedna zapłacze bo ja jej brat,
 A druha zapłacze bo ja jej swat,
 A tretia zapłacze, bo płakaty musyt,
 Bo ona od mene persten nosyt.

За поляном чорна роля

Za po - la - nom czo - rna ro - la, ja jej o - raw ne bu - du.
 Sia - du so - bi na ko - ny - ka, sia - du so - bi na ko - ny - ka, ta - j na wi - jnu po - ji - du.

За поляном чорна роля,
 Я сїй орав не буду.
 Сяду собі на коника, ×2
 Та й на війну поїду.

Я на війну, з війни домів,
 А ти ся не выдала.
 Повідж же мі, моя мила, ×2
 На кого ж ты чекала.

Чекала я, мій миленький,
 Чекала я на тебе,
 Же як ты ся з війни вернеш, ×2
 То ня возьмеш до себе.

Tot перстеник, што-с мі дала,
 Я го носив не буду.
 Шмарю я го в быстру воду, ×2
 Та й на війну поїду.

Tu хусточку що-с мі дала
 За онучки-м собі взяв,
 Жебы-с собі не думала, ×2
 Же я тебе в серці мав.

Za polanom czorna rola,
 Ja jej orań ne budu.
 Siadu sobi na konyka, ×2
 Ta-j na wijnu pojidu.

Ja na wijnu, z wijny domiń,
 A ty sia ne wydała.
 Powidz że mi, moja myła, ×2
 Na koho-ż ty czekała.

Czekała ja, mij miłyńkuj,
 Czekała ja na tebe,
 Że jak ty sia z wijny wernesz, ×2
 To nia wozmiesz do sebe.

Tot perstenyk, sztos mi dała,
 Ja ho nosyń ne budu.
 Szmariu ja ho ŵ bystru wodu, ×2
 Ta-j na wijnu pojidu.

Totu chustku, sztos mi dała,
 Za onuczkiem sobi ŵziań,
 Żebyś sobi ne dumala, ×2
 Że ja tebe ŵ sercu mań!

Пасла Ганця павы

La la la la ...

La la ...

Pa sła Hancja pa - wy na ze - le nij tra - wi pryszły do nij tri je hu sa rio we: pod że Hanciu z na my.

Pa sła Hancja pa - wy na ze - le nij tra - wi, pryszły do nij hu - sa rio we: pod że Hanciu z na my.

Пасла Ганця павы
 На зеленій траві,
 Пришли до ній тріє гусарьове:
 Под же Ганцю, з нами!

Не піду я з вами,
 Што ж бы-м там робила?
 Будеш ти нам, шварна Ганусенько,
 Винце доносила.

Не піду я з вами,
 По світу гуляти,
 Ви панове, вельки гусарьове,
 Честі ви не знате.

Не піду я з вами
 До столу сидати,
 Бо бы ся мі поламали фалды
 В зеленом кабаті.

Фалды поламали,
 Личко бы змарніло,
 Засмучена шварна Ганусенька
 Світом бы ходила.

Поламали мі ся
 На кабаті фалды,
 Любив мене шувний Івасенько,
 Але не доправды.

Pasła Hancja pawy
 Na zełenij trawi,
 Pryszły do nij trije husariowe:
 Pod że Hanciu z namy!

Ne pidu ja z wamy,
 Sztoż bym tam robyła?
 Budesz ty nam, szwarna Hanuseńko,
 Wynce donosyła.

Ne pidu ja z wamy,
 Po świtu huliaty,
 Wy panowe, welky husariowe,
 Czestí wy ne znate.

Ne pidu ja z wamy
 Do stołu sidaty,
 Bo by sia mi połamaly fałdy
 W zełenym kabati.

Fałdy połamaly,
 Łyczko by zmarniło,
 Zasmuczена szwarna Hanuseńka
 Świtom by chodyła.

Połamaly mi sia
 Na kabati fałdy,
 Lubyw mene szuwnyj Iwaseńko,
 Ale ne doprawdy.

Палиночка

Py - łam pa - ły - no - czku, i - szczy bu - du py - ty,
 mam mu - ża do - bro - ho, ne bu de nia by - ty. ne bu de nia by - ty.

Пи́лам па́линочку,
 И́ще бу́ду пи́ти.
 Ма́м му́жа до́брого,
 Не бу́де ня би́ти.

А́ни ня не ла́є,
 А́ни ня не би́є.
 И́ще ня на́д ра́ном
 Пе́рином при́криє.

Пе́рином при́криє,
 И́ще по́цілує.
 Ма́м му́жа до́брого,
 Ві́н ме́не ша́нує.

Бо́лит ня го́ловка
 И́ ме́жи плечы́ма,
 Тре́ба ми́ до́хто́ря
 З чо́рними о́чима.

Не то́го до́хто́ря,
 Що́ би зна́в лі́чити,
 Ле́м то́го до́хто́ря,
 Що́ би зна́в лю́бити.

Не то́го до́хто́ря,
 Що́ до́бре лі́кує,
 Ле́м то́го до́хто́ря,
 Що́ до́бре ці́лує.

За́грайте гу́даци,
 Я́ бу́ду пла́тити.
 Ма́м му́жа до́брого,
 Не бу́де ня би́ти.

Pýłam páłynoczku,
 Iszche budu pyty.
 Mam muża dobroho,
 Ne bude nia byty.

Any nia ne łaje,
 Any nia ne byje.
 Iszche nia nad ranom
 Perynom przykryje.

Perynom przykryje,
 Iszche pociłuje.
 Mam muża dobroho,
 Win mene szanuje.

Bołyt nia hołowka
 I meży płeczuma.
 Treba mi dochtoria
 Z czornymy oczuma.

Ne toho dochtoria,
 Szcho by znaŭ liczyty.
 Lem toho dochtoria,
 Szcho by znaŭ lubyty.

Ne toho dochtoria,
 Szcho dobre likuje.
 Lem toho dochtoria,
 Szcho dobre ciłuje.

Zahrajte hudacy,
 Ja budu płatyty.
 Mam muża dobroho,
 Ne bude nia byty.

Несе Галя воду

Chords: Dm, A7 Dm C, F, C, F(C7) F, Gm A7, Dm, 1. A7 Dm C, 2. A7 Dm

Lyrics (Ukrainian):
 Nese Ha la - wodu, ko ro my slo hne tsia. Za ne ju I wa nko jak ba rwi nok wje tsia, wjetsia.
 Na, na, na, na ...
 Na, na, na ...

Несе Галя воду,
 Коромисло гнеться.
 За нею Іванко
 Як барвінок в'ється.

Галю-ж, моя Галю,
 Дай води напиться.
 Ти ж така хороша,
 Дай хоч подивиться.

Вода у ставочку,
 Та й піди, напийся.
 Я буду в садочку,
 Прийди подивися.

Прийшов у садочок,
 Зогуля кувала.
 А ти-ж мене, Галю,
 Та й не шанувала.

Стелися, барвінку,
 Буду поливати.
 Вернися, Іванку,
 Буду шанувати.

Скільки не стелився,
 Ти не поливала.
 Скільки не вертався,
 Ти не шанувала.

Nese Hala wodu,
 Koromysło hnetsia,
 Za neju Iwanko,
 Jak barwinok wjetsia.

Haluż, moja Halu,
 Daj wody napytsia,
 Ty taka chorasza,
 Daj хоч podywytsia.

Woda u stawoczku,
 Ta-j pidy, napyjsia.
 Ja budu w sadoczku,
 Pryjdy podywysia.

Pryjszoŭ u sadoczok,
 Zozula kuwała,
 A tyż mene, Halu,
 Ta-j ne szanuwała.

Stelysia, barwinku,
 Budu poływaty,
 Wernysia, Iwanku,
 Budu szanuwaty.

Skilky ne stelywsia,
 Ty ne poływała,
 Skilky ne wertawsia,
 Ty ne szanuwała.

А чия то хижа

A czy - ja to chy - ża sto - jit pry do - ły - ni, czy - je to di -wcz a - tko
 szy - je na ma - szy - ni, czy - je to di -wcz a - tko szy - je na ma - szy - ni?

А чия то хижа
 Стоїт при долині?
 Чиє то дівчатко
 Шиє на машині?

A czyja to chyża
 Stojit przy dołyni,
 Czyje to diwczatko
 Szyje na maszynie?

Машына теркоче,
 А дівчатко плаче:
 Верний же ся, верний,
 Мій милий козаче.

Maszyna terkocze,
 A diwczatko płacze.
 Wernyj że sia, wernyj,
 Mij miłyj kozacze.

Не верну, не верну,
 Бо не мам ку кому.
 Лишил-ем дівчатко,
 Лем сам не знам кому.

Ne wernu, ne wernu,
 Bo ne mam ku komu,
 Łyszyłem diwczatko,
 Łem sam ne znam komu.

Як ми ся любили
 Сухі верби цвили,
 Як ми перестали –
 Зелені зівяли.

Jak my sia lubyły,
 Suchy werby cwuyły,
 Jak my perestały,
 Zełeny ziwjały.

Як ми ся любили,
 Рибко моя, рибко,
 Тераз ся на тебе
 Посмотрити брыдко.

Jak my sia lubyły,
 Rybko moja, rybko,
 Teraz sia na tebe
 Posmotryty brydtko.

Дунаю, Дунаю

Dm Gm A7 Dm Gm C7
 Du - na - ju, Du - na - ju, by - stra wo - da w to - bi.
 F Gm A7 Dm Gm A7 Dm A7 Dm
 Ne po widz di - wcza - tko, ne po widz di - wcza - tko, że ja byw przy to - bi.

Дунаю, Дунаю,
 Бистра вода в тобі,
 Не повідж, дівчатко,
 Же я був при тобі.

Лем ти так повідай,
 Же я лучку косив,
 Дам я ти перстеник,
 Што єм го рад носив.

Конику сивави,
 Винес ня з мурави,
 Як ня не винесеш,
 Стрілю ти до глави.

Стрілю ти до глави
 І до твого бочка,
 Як ня не винесеш
 До того горбочка.

Таке ся мі, таке
 Дівча сподобало,
 Што на бистрим ярку
 Личко омивало.

Личко омивало,
 Хусточком втерало,
 Таке ся мі, таке
 Дівча сподобало.

Dunaju, Dunaju,
 Bystra woda w tobi,
 Ne powidz, diwczatko,
 Ze ja byw przy tobi.

Lem ty tak powidaj,
 Ze ja luzku kosyw,
 Dam ja ty perstenyk,
 Szto jem ho rad nosyw.

Konyku sywawy,
 Wynes nia z murawy,
 Jak nia ne wynesesz,
 Strilu ty do hlawy.

Strilu ty do hlawy
 I do twoho boczka,
 Jak nia ne wynesesz
 Do toho horboczka.

Take sia mi, take
 Diwczta spodobalo,
 Szto na byстрыm jarku
 Lyczko omywalo.

Lyczko omywalo,
 Chustoczkom wteralo,
 Take sia mi, take
 Diwczta spodobalo.

Іванку, Іванку

Chords: Dm, Dm, Bb, C7, F, D7, Gm, Dm, Gm, A7, Dm, D7, Dm.

Ukrainian lyrics:
 I - wa - nku, I - wa - nku, z to - ho bo - ku - ja - rku, z to - ho bo - ku ja - rku
 pi szła bym do te be, pi szła bym do te be, wzia - ła wo - da ła - wku - wku.

Polish lyrics:
 Iwanku, Iwanku
 Z tego boku jarku, ×2
 Pišla bım do tebe, ×2
 Wzıała woda ławkę.
 Ławoczkę toneńka,
 Woda studeneńka, a ja mołodzeńka.
 Mohłabsia złomyty, ×2
 Żal mi sia wtopyty.
 Iwanku, weczerkom
 Pryjdy do nia tajkom. ×2
 Dam ja tobi znaty, koły wyjdut z chaty
 I niańko, i maty.
 Na płoti sołoma,
 Nie jdy – stari doma, ×2
 A jak bude sino ×2
 Możesz zajty śmiło.
 Prychody tycheńko
 Jak stane temneńko. ×2
 Worota skrypływi, susidy brechływi,
 Warujsia serdeńko.
 Na jarku, na jarku
 Wzıała woda ławkę. ×2
 Na kryłach kochania ×2
 Pryłety, Iwanku.
 Kochania, kochania,
 Diwocze straždania, ×2
 Łem raz lubowania, ×2
 A sto raz czekania.

Іванку, Іванку
 З того боку ярку, ×2
 Пішла бим до тебе, ×2
 Взяла вода лавку.

Лавочка тоненька,
 Вода студененька, а я молоденька.
 Моглабся зломити, ×2
 Жаль мі ся втопити.

Іванку, вечерком
 Прийди до ня тайком. ×2
 Дам я тобі знати, коли вийдуть з хати
 І нянько, і мати.

На плоті солома,
 Не йди – старі дома, ×2
 А як буде сіно ×2
 Можеш зайти сміло.

Приходи тихенько,
 Як стане темненько. ×2
 Ворота скрипливі, сусіди брехливі,
 Варуйся, серденько.

На ярку, на ярку,
 Взяла вода лавку. ×2
 На крилах кохання, ×2
 Прилети, Іванку.

Кохання, кохання,
 Дівоче страждання, ×2
 Лем раз любовання, ×2
 А сто раз чекання.

Iwanku, Iwanku
 Z toho boku jarku, ×2
 Pišla bım do tebe, ×2
 Wzıała woda ławkę.

Ławoczkę toneńka,
 Woda studeneńka, a ja mołodzeńka.
 Mohłabsia złomyty, ×2
 Żal mi sia wtopyty.

Iwanku, weczerkom
 Pryjdy do nia tajkom. ×2
 Dam ja tobi znaty, koły wyjdut z chaty
 I niańko, i maty.

Na płoti sołoma,
 Nie jdy – stari doma, ×2
 A jak bude sino ×2
 Możesz zajty śmiło.

Prychody tycheńko
 Jak stane temneńko. ×2
 Worota skrypływi, susidy brechływi,
 Warujsia serdeńko.

Na jarku, na jarku
 Wzıała woda ławkę. ×2
 Na kryłach kochania ×2
 Pryłety, Iwanku.

Kochania, kochania,
 Diwocze straždania, ×2
 Łem raz lubowania, ×2
 A sto raz czekania.

Тиха вода

Dm Gm A7 Dm A7 Dm (A7) Dm Gm A7 Dm A7 Dm
 Ty cha wo da, ty cha wo da taj ľem na Be - sky di. Da wno, da wno ja ne by ľa z my ľym na be - si - di.
 B^b F C7 F A7 Dm Gm A7 Dm A7 Dm
 Ra - da by ja, ra - da by ja tu wo - dy ciu py - ty. Ra - da by ja, ra - da by ja z my ľym ho wo - ry - ty.

Тиха вода ×2 та й лем на Бескиді,
 Давно, давно я не была
 з милим на бесіді.

Рада би я ×2 ту водицю пити.
 Рада би я ×2 з милим говорити.

Казав милий ×2 що мене попросить
 Як на горі ×2 пшениню покосить.
 Він покосив, ×2 вже осінь минає,
 Він ся женить, ×2 а мене лишає.

Бодай тебе мій миленький
 в боці закололо,
 Що так скоро твоє серце
 мене позабуло.

Не забудь я, ×2 лем собі думаю
 Де я з тобов ×2 розмовляти маю.

Не рви, милий, ×2 солодки малини.
 Ой, не кохай, ой, не дури
 нараз дві дівчини.

Бо кохати дві дівчини
 то велика зрада:
 Єдна плаче, друга плаче,
 третя тому рада.

Ty cha wo da ×2 ta - j ľem na Beskydi.
 Dawno, dawno ja ne by ľa
 z my ľym na besidi.

Rada by ja ×2 tu wodyciu pyty.
 Rada by ja ×2 z my ľym howorzyty.

Kazaľ my ľuj, ×2 szczo mene poprosyť
 Jak na hori ×2 pszenyciu pokosyť.
 Win pokosyľ, ×2 w źe osiń my naje,
 Win sia żenyť, ×2 a mene ľyszaje.

Bodaj tebe, mij my ľeńkyj,
 w boci zako ľo ľo,
 Szczo tak skoro twoje serce
 mene pozabu ľo.

Ne zabuľ ja, ×2 ľem sobi dumaju,
 De ja z toboľ ×2 rozmowlyaty maju.

Ne rwy, my ľuj, ×2 so ľodky ma ľyny.
 Oj, ne kochaj, oj, ne dury
 naraz dwi diwczyny.

Bo kochaty dwi diwczyny
 to we ľyka zrada:
 Jedna p łacze, druha p łacze,
 tretia tomu rada.

Вже сонце низенько

Wże so - nce ny - ze - ňko, wże we - czir bly - ze - ňko. Spi - szu ja do te - be,
 tyż mo - je se - rde - ňko.

tyż mo - je se - rde - - - ňko.

Вже сонце низенько,
 Вже вечір близенько.
 Спішу я до тебе,
 Ти ж моє серденько.

Спішу я до тебе,
 Ще й до твоєї хати.
 Як ти мене впустиш,
 Щоб не чула мати?

А я го пускала,
 За ручку стискала.
 Ой, як випускала
 Плакала-ридала,
 Ой, як випускала
 Правдоньки питала.

Чи ти мене любиш,
 Ой, чи ти смієшся,
 До другої ходиш,
 Та й не признаєшся?

А я тебе люблю,
 Ще й любити буду.
 Тільки признаюся,
 Що брати не буду.

Ой, Боже ж мій, Боже,
 Що ж я наробила?
 А він жінку має,
 А я полюбила.

А він жінку має,
 Ще й діточок двоє,
 Ще й діточок двоє,
 Чорняві обоє.

Wże sonce nyzeńko,
 Wże wieczir blyzeńko,
 Spiszu ja do tebe,
 Ty-ż moje serdeńko.

Spiszu ja do tebe,
 Szcze-j do twojej chaty,
 Jak ty mene wpustysz,
 Szczo ne czuła maty?

A ja ho puskała,
 Za ruczku styskała,
 Oj, jak wypuskała
 Płakała-rydała,
 Oj, jak wypuskała
 Prawdońky pytała.

Czy ty mene lubysz,
 Oj, czy ty smijeszsia,
 Do druhoji chodysz,
 Ta-j ne przyznajeszsia?

A ja tebe lublu,
 Szcze-j lubyty budu,
 Tilky przyznajusia,
 Szczo braty ne budu.

Oj, Boże-ż, mij Boże,
 Szczo-ż ja narobyła,
 A win żinku maje,
 A ja polobyła.

A win żinku maje,
 Szcze-j ditoczok dwoje,
 Szcze-j ditoczok dwoje,
 Czorniawi oboje.

Зродили ся терки

Em Am H7 Em Am H7 Em G C G
 Zro - dy - ly sia te - rky za ho - ra - my. Bu - de - me to - rha - ty,
 Pi - de - me my na — ny z ko - szy - ka - my.
 Am H7 Em G Am H7 Em (D)
 bu - de - me ła - ma - ty z ko - na - ra - my, z ko - na - ra - my.

Зродили ся терки за горами,
 Підеме мы на ни з кошиками.
 Будеме торгати, будеме ламати,
 З конарами, з конарами.

Zrodyły sia terky za horamy.
 Pideme my na ny z koszykami.
 Budeme torhaty, budeme łamaty
 Z konaramy, z konaramy.

Пришов бы-м я до вас жебы-м я сьмів,
 Жебы-сте мі дали што бы-ж я хтів:
 Тото дівча шварне, што ма очка чарне,
 То бы-м я хтів, то бы-м я хтів.

Pryszoŭ bym ja do was żebym ja śmiŭ,
 Żebyście mi dały szto bym ja chtiŭ:
 Toto diŭcza szwarne, szto ma oczka czarne,
 To bym ja chtiŭ, to bym ja chtiŭ.

Пришов бы-м я до вас жебы-м я сьмів,
 Жебы-сте мі дали што бы-м я хтів:
 На мисочку лену і вашу Олену,
 То бы-м я хтів, то бы-м я хтів.

Pryszoŭ bym ja do was żebym ja śmiŭ,
 Żebyście mi dały szto bym ja chtiŭ:
 Na mysoczku łenu i waszu Ołenu,
 To bym ja chtiŭ, to bym ja chtiŭ.

Пришов бы-м я до вас каждый вечер,
 Пред вашима двермя велька мочар.
 Прелож, мила, дручкы,
 прејду помалучкы
 Каждый вечер, каждый вечер.

Pryszoŭ bym ja do was každyj weczer,
 Pred waszyma dwermi welka moczar.
 Prełoż, myła, druczky,
 prejdu pomaluczky,
 Každyj weczer, každyj weczer.

Пришла бы-м я до вас кед бы-м сьміла,
 Жебы-сте мі дали што бы-м хтіла:
 Того шугаїчка, што ма біле личка,
 То бы-м хтіла, то бы-м хтіла.

Pryszła bym ja do was ked bym śmiła,
 Żebyście mi dały szto bym chtiła:
 Toho szuhajiczka, szto ma biłe łyczka,
 To bym chtiła, to bym chtiła.

В темну нічку

W te - mnu ni - czku w u - bo - czy so - wa hu - kat po no - czy, dry mlut ho - ry, lu - de ___ spiat.
 Lem Ha - ni - czka z Wa - ni - czkom po - ze - ra - jut soj w o - czy, po - ze - ra - jut soj w o - czy, łem.

В темну нічку в убочы
 Сова гукат по ночы,
 Дримлют горы, люде слять.
 Лем Ганічка з Ванічком
 Позерают сой в очы, лем.

Притуль же ня Ванічку,
 Дай мі гамці Ганічко.
 Ту не видит нихто нас,
 Лем місячок на небі,
 Притульме ся ку собі, лем.

Зашов місяц за хмару
 І не видів юж пару,
 Што робили они там.
 Там Ганічка з Ванічком
 Позерали на хмару, лем.

Чом ты хмаро заздросиш
 Того щастя в любости,
 Най тя вітры роздуют ген.
 Най Ганічка з Ванічком,
 Покля хтят ся любуют, лем.

В темну нічку в убочы
 Сова гукат по ночы,
 Дуют вітры горами, ген.
 Лем потоки, парії
 Споминают за ними, лем.

W temnu niczku w uboczy
 Sowa hukat po noczy,
 Drymlut hory, lude spiat.
 Łem Haniczka z Waniczkom
 Pozerajut soj w oczy, łem.

Prytul że nia Waniczku,
 Daj mi hamci Haniczko.
 Tu ne wydyt nychto nas.
 Łem misiaczok na nebi,
 Prytulme sia ku sobi, łem.

Zaszoŵ misiac za chmaru
 I ne wydiŵ juź paru,
 Szto robyły ony tam.
 Tam Haniczka z Waniczkom
 Pozerały na chmaru, łem.

Czom ty chmaro zazdrostysz
 Toho szczastia w lubosty,
 Naj tja witry rozdujut hen.
 Naj Haniczka z Waniczkom,
 Pokla chtiat sia lubujut, łem.

W temnu niczku w uboczy
 Sowa hukat po noczy,
 Dujut witry horamy, hen.
 Łem potoky, paryji
 Spomynajut za nymy, łem.

Весільна пісня

Dm A7 Dm A7 F C7 F
 Pi - snia za - cza - las', ja dy - wlu na te - be, a - nhe - lu bi - lym zi - tka - na. Daj mi
 F C7 Gm A7 Dm A7 Dm 1. C 2. Dm
 ru - czku do niu mo ja, po ta - ncu - je mo ra zom na twij we - si - linij deń. Daj mi

Пісня зачалась,
 Я дивлюсь на тебе,
 Ангелю білим зіткана,
 Дай ми ручку, доню моя,
 Потанцуємо разом
 На твій весільний день.

Але як скоро
 Цей часок минає,
 Рік за роком летить.
 Ти була маленька моя,
 Може мала зі два рочки,
 Я на руках носив.

Але ся крутять
 Ті спомини про тебе,
 Сльози в очах то веселі.
 Чи ти пам'ятаєш, доню,
 Як до церкви ми ходили
 В неділю раненько?

З маленьких зернок
 Виросли два квіти,
 Нове життя починайте,
 Жийте з Богом, діти мої,
 Щастя я вам бажаю
 На ваш весільний день!

Pisnia zaczałas',
 Ja dywluś na tebe,
 Anhelu biłym zitkana
 Daj mi ruczku, doniu moja,
 Potancujemo razem
 Na twij wesilnyj deń.

Ałe jak skoro
 Cej czasok mynaje,
 Rik za rokom łetyt'.
 Ty buła małeńka moja,
 Może mała zi dwa roczky,
 Ja na rukach nosyŵ.

Ałe sia krutiat'
 Ti spomyny pro tebe,
 Slozy w oczach to weseli.
 Czy ty pamiatajesz, doniu,
 Jak do cerkwy my chodyły
 W nedilu raneńko.

Z małeńkych zernok
 Wyrosły dwa kwity,
 Nowe żyttia poczynajte,
 Żyjte z Bohom dity moi,
 Szczęstia ja wam bażaju
 Na wasz wesilnyj deń!

Добрий вечір тобі

Em D G D D D7 G D Em H7 Em D G

Do - bryj we - czir to - - bi pa - ne ho - spo - da - - riu, ra - du - jsia!

Do - bryj we - czir to - - bi pa - ne hos - spo - da - - riu, ra - du - jsia!

D D7 G D Em H7 Em D7 G Am H7 Em

Oj ra - du - jsia ze - - - mle, Syn Bo - żyj na - ro - dy - wsia!

Ra - - duj, ze - - mle, Syn Bo - żyj ro - - dy - wsia!

Добрий вечір тобі,
Пане господарю,
Радуйся!
Ой радуйся земле,
Син Божий народився!

Dobryj wieczir tobi,
Pane hospodariu,
Radujsia!
Oj radujsia zemle,
Syn Bożyj narodywsia!

Застеляйте столи,
Та все килимами,
Радуйся...

Zastelajcie stoły,
Ta wse kilimamy,
Radujsia...

Бо прийдуть до тебе
Три празники в гості,
Радуйся...

Bo przydud do tebe
Try praznyky w hosti,
Radujsia...

А той перший празник
Роздество Христове,
Радуйся...

A toj perszyj praznyk
Roźdestwo Chrystowe,
Radujsia...

А той другий празник
Святого Василя,
Радуйся...

A toj druhyj praznyk
Swiatoho Wasyla,
Radujsia...

А той третій празник
Святе Водохреща,
Радуйся...

A toj tretij praznyk
Swiate Wodochreszcza,
Radujsia...

Ой ти ніченько

Dm A7 Dm C F C7 F

Oj ty — ni — cze — ŋko, — cza — ri — wny — cze — ŋko, —

Bb C7 F Gm Dm A7 Dm

ne smu - ty — mo - je — bi - le — ły - cze - ŋko. —

Ой ти ніченько-чарівниченько,
Не смути моє біле личенько!

Oj ty niczeńko, czariwnyczeńko,
Ne smuty moje biele łyczeńko!

Ой ти ніченько, зоре ранняя,
Ждала милого до світання я.

Oj ty niczeńko, zore ranniaja,
Źdała myłoho do switannia ja.

Річка вкрилася зелен-рутою,
Щоб не краялось серце смутюю.

Riczka wkryłasia zełen-rutoju,
Szczob ne krajałos' serce smutoju.

Я над річкою зажурилася,
Де ж туга моя забарулася.

Ja nad riczkoju zażuryłasia,
Deż tuha moja zabaryłasia.

